

Специфика перевода устной речи как компонента документального фильма

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Кучинская Екатерина Сергеевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: katyushkakuchinskaya@mail.ru

Ввиду популярности кинематографа на протяжении последних десятилетий перевод фильмов является важной сферой лингвистических исследований. Сегодня существует не так много научных материалов, которые могут помочь специалистам в области перевода создать качественный продукт. Именно этим обусловлена актуальность нашего исследования. Целью данной работы является выявление лингвопереводческих особенностей при переводе устной речи на материале текста документального фильма «Изменники Родины. 30 лет поисков», предоставленного организацией ГТРК «Ставрополье», и его перевода на немецкий язык. Перевод текста выполнен автором исследования.

Кинотекст - это сложноорганизованный текст, который включает в себя несколько семиотических систем. За счет данной особенности исследователям сложно сойтись на одном определении этого вида текста. Ю. Г. Цивьян рассуждает о составляющих кинотекста так: «В определенном приближении любой фильм можно определить как дискретную последовательность непрерывных участков текста. Назовем эту последовательность кинотекстом. Непрерывные сегменты кинотекста будем называть кадрами. ... Кинотекст - это цепочка ядерных кадров. ... Таким образом, некое сообщение, присущее кинотексту, может быть выявлено лишь после рассмотрения как минимум двух ядерных кадров и выяснения, какой из типов присоединения они осуществляют. То есть, единицей кинотекста всегда является пара ядерных кадров. Назовем ее базовой цепочкой или базовой синтагмой кинотекста» [3].

Кинотекст относится к креолизованным текстам. Это особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1]. Состав кинотекста включает в себя лингвистическую и нелингвистическую семиотические системы. Первая подразделяются на письменную (титры, надписи внутри кадра) и устную (устная речь, закадровый текст, песни и т.д) составляющие. Она выражена символическими знаками, то есть словами того или иного языка. Нелингвистическая семиотическая система включает в себя видеоряд и звуковую часть (шумы, музыка). Все элементы находятся в связи друг с другом. То есть эта система выражена в иконических и индексальных знаках. Все вышеперечисленное относится к лексике кинематографа, иначе говоря единицам кинотекста, которые формирует целостное произведение [2].

Для того, чтобы совершить адекватный перевод кинотекста необходимо учитывать все каналы, через которые зритель получает информацию во время просмотра того или иного кинематографического произведения. Контекст вербальной составляющей зачастую сильно зависит от видео- и аудиоряда, а значит и перевод может отличаться от исходного текста. Иными словами, имплицитный смысл исходного визуального изображения может потребовать экспликации в вербальном аудиоряде переводящего текста.

Для документального фильма свойственна более низкая степень образности и экспрессивности, нежели для художественного фильма. В материале нашего исследования основную вербальную составляющую в фильме представляет голос за кадром. Диктор описывает события, произошедшие несколько десятилетий назад. Визуальный ряд помогает нам больше погрузиться в атмосферу военных времен, но напрямую он не привязан к начитываемому тексту. В этом случае мы можем лишь опираться на текст, который слышим. Фильм имеет историческую тематику, поэтому в речи диктора мало экспрессивных элементов, в основном это повествование о реальных событиях прошлого. Главное при переводе такого текста правильно и в полном объеме передать когнитивную информацию и реалии.

Также в фильме присутствуют эпизоды с интервью очевидцев событий. Именно такие моменты представляют для нас интерес. Мы слышим прямую речь, в которой присутствуют элементы разговорного стиля: просторечия, междометия, незаконченные синтаксические структуры. В немецком языке порядок слов в предложении установлен более четко, чем в русском. Поэтому многие фразы переводчик вынужден делать более нейтральными при переводе, структура предложения зачастую может получиться более длинной, исчезает элемент спонтанности речи: А детям немцы мазали губы какой-то помадой, после чего они сразу - брык в яму. [4] Die Deutschen schmierten den Kindern irgendeinen Lippenstift auf die Lippen, nachdem sie sofort in die Grube fielen.

В конце предложения мы наблюдаем яркий пример демегафоризации. Подобного экспрессивного выражения в немецком языке не существует, поэтому мы заменили его нейтральным описанием действий, которое образно демонстрируется в языке оригинала. Таким образом, была снижена степень выразительности предложения.

Также типичным приемом при переводе устной речи на немецкий язык является добавление: Подвезли, выгрузили, закопали. [4] — Die Leute wurden angeliefert, entladen und begraben.

Как было ранее упомянуто, в немецком языке есть строго установленный порядок слов, в это предложение мы включили действующих лиц, то есть подлежащее, а также некоторые служебные частицы и слова. Предложение потеряло свойственную ему лаконичность и обрывистость, которая передавала особую манеру повествования, но при этом в тексте перевода мы видим соответствующее нормам переводящего языка выражение с сохранением смысловой составляющей.

Подводя итог, можно сказать, что при переводе устной речи с русского языка на немецкий важно учитывать, что нормы переводящего языка зачастую не позволяют сохранить тот же уровень экспрессивности, что и в исходном тексте. При переводе документальной хроники приоритетом является сохранение и передача когнитивной информации. В этих целях допускается применение нейтрализации и некоторое снижение уровня национальной специфики, выраженной в языковых структурах.

Источники и литература

- 1) 1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов / Е. Е. Анисимова. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
- 2) 2. Никитина Е. А. Поликодовая организация кинотекста / Е. А. Никитина // Молодой ученый. 2018. № 24. С. 357-359
- 3) 3. Цивьян Ю. Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе / Ю. Г. Цивьян // Труды по знаковым системам. Структура диалога как принцип работы семиотического механизма / Отв. ред. Ю. Лотман. Тарту (Учён. зап. Тартуского гос. ун-та; вып. 641), 1984г. С. 109 – 121.

- 4) 4. Фильм «Изменники Родины. 30 лет поисков»: <https://www.youtube.com/watch?v=7XnHDQls3T4>